**2022-2023-2翻译与实践（二）期末考查**

**翻译实践（译文）**

**班级: 12020011G 学号：12020011169 姓名：孙小媛 得分：**

**新闻一**

**传统工艺，新的价值**

侯雪是国家级非物质文化遗产项目“金漆镶嵌髹饰技艺”代表性传承人。每当提到在北京故宫博物院修复文物时，他都会自豪地说：“当油腻的污垢被擦拭干净时，那些器皿就在我面前闪耀着光辉。我感觉自己好像回到了古代，与我的祖先交谈。”他还说：“有幸修复这些珍贵的古代器皿是我一生的荣幸。”

**“意外的工作”**

侯雪在位于北京的北方工业大学主修艺术设计。侯雪说：“当时，我希望能在报纸或期刊公司找到一份美术编辑或设计师的工作。”机缘巧合下，他遇到了柏群——国家级非物质文化遗产项目金漆镶嵌髹饰技艺代表性传承人。他邀请侯雪参观了一场宫廷艺术展览。

展览中优雅简约的屏风、优美的柜子以及其他作品吸引了侯雪，更重要的是，他对这些精湛的工艺品感到惊讶并留下了深刻的印象。触摸着这些过去专供皇室使用的家具和器皿，侯雪觉得自己在做梦：他能感觉到制作这些物品所涉及的工艺被很好地保存了下来。侯雪说：“这些器皿给我留下了深刻的印象，所以当柏老师问我是否愿意学习这种工艺时，我毫不犹豫地点头。这次参观展览改变了我的职业目标。”

中国的漆器可以追溯到大约8000年前。金漆镶嵌是其中重要的一部分，曾为历史上的皇室家族所专有。北京是多个朝代的古都，也是漆器的主要生产基地。

漆器工艺的逐渐发展历时约700年，历经北京所属的元、明、清三个朝代，为其现代发展奠定了基础。1911年清朝灭亡时，曾在皇家工坊中工作的许多工匠被迫开始在普通社会中出售他们的产品。他们促成了北京八大手工业的兴起，包括玉石雕刻、象牙雕刻和漆器雕刻。北京的金漆镶嵌艺术和风格，以及其传授和传承的方式，都源于明清时期的皇家工艺。

在柏群的推荐下，侯雪于2009年正式加入北京金漆镶嵌有限责任公司，以学徒的身份进入金漆镶嵌工艺制作的“生产车间。他每天早上4点起床，以便在早上8点到达工作岗位，晚上乘坐公交车回寝室。夏天，工作坊里酷热难熬，而冬天则寒冷刺骨。

经过数年的潜心学习和实践，侯雪获得了许多荣誉和称号。他说，虽然意外地从事他目前的工作，但这却给他带来了一个将珍视终身的职业。

**尊敬与工艺**

2014年至2016年，侯雪在故宫博物院工作，主要针对故宫博物院馆藏珍品漆器进行文物保护性修复与仿复制文物研究工作。这是一段艰苦甚至有些折磨的经历，但也是一个强化他工艺技能的宝贵机会。

“例如，在修补文物上因时间推移而磨损的蓝色时，我们需要涂抹七到八次漆，颜色从浅到深，以达到颜色饱和。此外，对同一件作品的修复必须在同一时间、同一地点和同一天气条件下进行，以避免修复部位与旧部位出现色差，” 侯雪解释道。

他说，这些看似简单的步骤需要高水准的专业水平和对每件古代器皿的了解。文物反映了某个历史时期的审美水平。即使在今天，它们仍然具有魅力和吸引力，因为它们是优秀的中国文化和流传了几个世纪的一流工艺的具体体现。“我对古代工艺和智慧的崇敬与日俱增。”

如果按照功能分类，北京金漆镶嵌可以分为不同的类别，如器皿、家具、屏风、匾额和壁画装饰等。在故宫博物院，大多数漆器家具和器皿都是以金镶形式制作的，包括太和殿的龙椅，皇宫内几乎所有的床、桌子和盥洗箱。侯雪对其公司与故宫博物院的长期合作感到自豪。他说：“这是因为我们继承了这项工艺的最佳技能，同时在这个坚实的基础上进行创新。”

**融入现代社会**

北京金漆镶嵌有限责任公司有着66年的历史，是保护和传承金漆镶嵌髹饰技艺的重要平台。侯雪能够在这个技术领域中得到个人发展，很大程度上得益于良好的代际学习模式。当柏群的父亲、第五代传承人柏德元还在世时，他就经常强调在传承传统工艺技能的基础上，进行合理和有效的创新至关重要。柏德元所说的创新是指针对时代需求的创新，以及恢复和复制失传多年的古老技艺。

2022年初，该公司与当地的博物馆和文化组织合作推出了手工制作的腕表，受到消费者的热烈欢迎。这些腕表的亮点在于其外观，它结合了在唐代（618-907年）作为吉祥象征而深受欢迎的宝相花，以及荷兰著名版画家莫里茨·科内利斯·埃舍尔的艺术理念。这款腕表是限量版，由于结合了中西方风格，在上市后很快就被抢购一空。对此，侯雪受到了启发:“优秀的非物质文化遗产作品不是那些被投放到博物馆展览的作品，而是那些符合现代审美水平和现代生活的作品。”

侯雪认为，衡量一个成功的非物质文化遗产作品的标准，首先是这个作品能够产生价值和带来利润。他说：“如果消费者对这些作品不感兴趣，传承人也不能靠这个工作谋生，那么这些作品就没有价值，传承也是毫无意义的。” 一个企业要想吸引年轻的后继人加入，必须要有丰厚的利润，这也是解决目前这个文化领域创新能力和人才短缺的途径。

(1100 words)

**新闻二**

**五一假期将成为“最繁荣”的假期**

在刚刚结束的五一假期中，中国的消费已经开足马力，从旅游、电影票房、交通、娱乐到餐饮等各个行业。据信，今年的五一假期在出游人数和收入方面都超过了2019年新冠疫情发生前的水平，成为业内人士庆祝的“最繁荣”时期，极大地推动了国内生产总值的增长。

从中国东部山东省淄博市的烧烤热潮，到中国西北部甘肃省敦煌市沙漠景区的骑骆驼“交通堵塞”，再到北京动物园淘气的、毛茸茸的大熊猫——萌兰门前的漫长排队。全国各地的旅游景点都吸引了数百万中国游客，他们将目光投向五一假期——春节七天假期后的第一个长假，以释放积压的旅游欲望。

分析师表示，旅游热潮无疑是一个明显迹象，表明全球第二大经济体正在稳步走出三年的疫情阴霾。更重要的是，它揭示了中国消费回升势头的强度和可持续性，分析师预测，今年第二季度的两位数增长可能令全球投资者惊叹，并成为支撑全年经济复苏超过5%的主要支柱。

据文化旅游局于周三晚发布的数据显示，今年五一假期共有2.74亿人次出游，同比增长70.83%，相当于2019年的119.09%。国内旅游收入同比飙升128.9%，达到1481亿元人民币（214.3亿美元），略高于2019年的100.66%。

据中国铁路总公司称，全国铁路将在周三——4月29日开始的五一假期的最后一天，运送1935万旅客。根据《环球时报》的计算，这比2022年增长了大约400%。

根据在线旅行社去哪儿网周三发给《环球时报》的一份报告显示，同时购买在线铁路车票的人数创下历史新高，假期中热门铁路线路的车票在短短几分钟内售罄，“其速度甚至快于春运高峰。”

行业信息提供商VariFlight（飞常准）的数据显示，周三国内客运航班数量达到13,926架次，约为去年的4.4倍。

**空前的交通流量**

今年的五一假期出现了前所未有的人流和狂热的购物狂潮，多个旅游景点报告门票已经售罄。

旅游平台数据显示，很多热门景区都达到了最大的运营容量，例如北京的长城、中国西北地区陕西省西安的城墙，以及中国东部浙江省杭州的西湖。

去哪儿网的数据显示，热门旅游城市的住宿预订量超过了新冠疫情前的1.9倍。甚至之前相对不太热门的旅游城市，如中国西南地区云南省的德宏、甘肃省的甘南和中国西北地区新疆维吾尔自治区的伊犁哈萨克自治州，也出现了大量的游客，使得当地酒店预订量从2019年起激增超过10倍。

淄博是这次旅游热潮中最受欢迎的旅游目的地之一，因其价格实惠的烧烤，成为中国社交媒体平台上备受关注的城市之一。根据去哪儿网的数据，淄博的酒店预订量比2019年增加了20倍。由于访客人数超出了城市的容量，当地政府建议人们避免在高峰时期前往该市旅游。

“虽然还没有到晚餐时间，但淄博的烧烤摊已经爆满。一位店主告诉我，店里每天要准备2万多个肉串来满足游客巨大的需求，”一名姓张的白领在周三告诉《环球时报》记者。

除了美味的食物和当地政府提供的良好服务外，张将淄博受欢迎的主要原因归结为消费者需求的爆炸性增长，而这一需求在过去三年里一直被压制。

整个五一假期，中国社交媒体网站上充满着游客拥挤的景区照片和帖子，引来网民们一系列幽默的在线讨论。

例如，在甘肃敦煌的古“丝绸之路”月牙泉风景区，出现了骆驼“交通堵塞”的梗，瞬间成为网络热门。据《北京青年报》报道，拥堵的原因是游客数量急剧增加所致，假期期间每天达到约2万到3万人，而服务的骆驼数量仅有2400只。结果，景区工作人员据说设立了交通信号灯来指引骑骆驼活动。

水路上也是人山人海。假期期间，位于中国南部海南省五指山的漂流拥堵成为了热点。一些网民做了一个幽默的比较，说堵在河道中数百条漂浮橡皮艇，就像“下饺子一样”。

尽管出现旅游拥堵，但中国游客表示，旅游业的复苏为他们带来了期盼已久的兴奋和喜悦。

北京一位姓熊的白领在周三告诉《环球时报》：“我能明显感受到新冠肺炎疫情应对措施优化后人们出行的热情，我在重庆的热门景点——洪崖洞看到了大量的人群，他们欣赏着美丽的夜景和江景。”

她还指出：“大多数游客没有戴口罩，这说明疫情的影响已经几乎消失了。”

五一假期是中国自二月份恢复出境旅游以来的第一个长假。

中国旅游机构携程旅游的数据显示，在这个长假期间，中国大陆游客的境外旅游预订量与去年相比增长了大约700%。

(977 words)